

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Philippiens


*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

08/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↓	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 Samuel	1Sam	Luc	Lc
				2 Samuel	2Sam	Jean	Jn
				1 Rois	1R	Actes	Act
				2 Rois	2R	Romains	Rom
				1 Chroniques	1Ch	1 Corinthiens	1Cor
				2 Chroniques	2Ch	2 Corinthiens	2Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 Thessaloniens	1Thes
				Proverbes	Pr	2 Thessaloniens	2Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 Timothée	1Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 Timothée	2Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 Pierre	1Pie
				Osée	Osé	2 Pierre	2Pie
				Joël	Joël	1 Jean	1Jn
Amos	Am	2 Jean	2Jn				
Abdias	Abd	3 Jean	3Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005			🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸	
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772			🇪🇸
	Textus Receptus	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷		
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷		
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷		
NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷		
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷		
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧		
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷		
NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧		
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷		
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧		
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧		
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧		

PHILIPPIENS

Chapitre 1.

1 **ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**
[épiscopos]

Litt: Évêque, qui veille sur I surveillant, gardien, veilleur, protecteur, II responsable. du Lat. **épiscopus**.
↗ au X^eS **Évêque**.
Act 20.28.

ΣΥΝ^{S1} [M&M]
Litt: avec, ensemble.

3 **ΠΑΝΤΟΤΕ**
Litt: Toujours, continuellement, constamment, en tout temps.

4 **ΚΟΙΝΩΝΙΑ**
Litt: Part commune, communauté de part, association, communion, participation, union-commune I contribution, partage etc ...

10 **ΨΑΙΘΗΣΙΣ**
Litt: Action par les sens, faculté de l'es/sentir, de percevoir par les sens, sensation.

↘ **MàM** [M&M]: Et/cela / j'offre en priant. **Cont/LgS:** Et ce que je demande en priant.

↘ **Fruits:** [PI] pour les textes **Maj.** Et [Sing] pour les **Min.**

11 **ΔΙΑΦΕΡΩ**
Litt: Porté ça et là, ce qui diffère, qui se distingue, ce qui importe.

12 **ΕΙΛΙ/ΚΡΙΝΗΣ** **Litt:** Séparé, distinct, net, épuré, non mélangé, sans obscurité ou défaut I sincère, de bonne foi.

14 **ΤΟΝ ΔΙΑ**^{D1}
Litt: La^(le)-par. **LgS:** Qui vient par^{D1}.

↘ **ΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΙΣ ΠΑΣΙ**
[T. **Maj** & **Min.**]
Litt/MàM:

les / tous / restants (qui restent, autres).
LgC: pour^(b) tous les autres.

Ε **ΨΕΠΙΦΕΡΩ**
[T. **Maj.**] **Litt:** Porter sur ou contre I apporter, ajouter, déposer, infliger, appliquer.

Paul et^{K1} **Timothée**, serviteurs (esclaves)^{D4} de Jésus-Christ, à tous les saints (**agios**) en^{E3} Christ Jésus qui sont à^{E3} **Philippes**, avec^S les évêques (gardiens/surveillants)¹ et^{K1} les diacres (ministres)^{D2}.

2 **À vous, grâce et^{K1} paix de la part de^{A4} Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !**

3 Je rends grâces à mon Dieu <de^{E7} tout le >souvenir² <que j'ai de vous>↘ ;

4 priant toujours³ pour^{U1} vous tous, avec^{M3} joie^{X1}, dans^{E3} toutes mes prières,

5 à cause de^{E7} la >part commune< que vous >avez (**koinônia**)⁴ à l'Évangile, depuis^{A4} le premier jour, jusqu'à maintenant.

6 Étant persuadé (assuré)⁵ même de cela, que^{O1} celui qui a commencé en^{E3} vous <ce> bonne œuvre, en poursuivra l'achèvement⁶ jusqu'au^A jour de Jésus-Christ.

7 Comme^{K2} il est juste pour moi de penser^{Ph1} cela de^{U1} vous tous, >parce que^{D1} je vous porte^{E9} dans^{E3} mon cœur (**kar-dia**) <et dans^{E3}, mes liens, vous tous qui, et^{K1} dans^{E3} la défense et^{K1} la confirmation⁷ de l'Évangile, avez part à la même grâce^{X2} que moi.

8 Car^{G1} Dieu m'est témoin, de la façon dont^{Ô2} je vous désire tous ardemment⁸ avec^{(en)E3} les entrailles⁹ de Jésus-Christ **Lc 1.78.**

9 Et^{K1} ce <que> je demande en priant⁴↘, c'est que^{I2} votre amour (**agapè**) augmente de plus en^{K1} plus en^{E3} connaissance (science **Pr 9.10/Dan 2.20 à 22**)^{G4} et^{K1} en toute perception¹⁰,

10 pour <que> vous discerniez les choses qui importent (qui diffèrent)¹¹ **Héb 5.14**, afin d'^{I2}'être nets (épurés)¹² et^{K1} sans reproches¹³ pour le jour de Christ,

11 remplis des fruits[✓] **Pr 11.18^b/Is 32.17/Os 10.12/Jn 15.4** et⁵ **Gal 5.22/Jac 3.18** de justice <qui sont par^{D1},¹⁴ Jésus-Christ, à la gloire et^{K1} à la louange de Dieu.

12 Or[✓], je veux que vous >sachiez^{G3}, frères, que^{O1} les choses qui me sont arrivées[✓] >ont< plutôt >contribué< à l'avancement de l'Évangile,

13 au point que^{Ô2} mes liens (chaînes) en^{E3} Christ, sont devenus^{G2} évidents[✓], dans^{E3} tout le prétoire (**praitôrion/praetorium**) et^{K1} >pour tous les autres>↘ ;

14 et^{K1} que la plupart des frères dans^{E3} le Seigneur, confiants⁵ dans mes liens (chaînes), osent >encore plus< annoncer la parole^{L2} sans crainte.

15 Quelques-uns aussi^{K1}, il est vrai, prêchent Christ par^{D1} envie et^{K1} par >esprit de dispute<¹⁵, mais[✓] d'autres le font aussi^{K1} par^{D1} bonne disposition.

16 Mais[✓] ceux qui annoncent le Christ (Messie) par^{E5} rivalité (conflit)^{15b}, ne l'annoncent pas purement, présumant¹⁶ ajouter^E de l'affliction^{Th1}

à mes chaînes (liens), alors que[✓] ceux qui l'annoncent par^{E5} amour (**agapè**), **17** le font, sachant que^{O1} je suis placé là¹⁷ pour la défense de l'Évangile.

13 **α/προ/σκοπος** [a-pro-skopos] **Litt:** Sans être en avant de l'observation (sans examen de réflexion) I non prévu, imprévu II qui ne rencontre pas d'obstacle, qui ne se heurte pas (sans heurter ou sans broncher), qui ne fait pas de faux pas III qui n'a rien à se reprocher, sans reproche.

15 **ερις** **Litt:** Querelle à main armée I querelle, rivalité (parti pris), lutte, dispute, conflit, discorde II contestation, contentieux, esprit de parti (de dispute, de division) etc ...

⇒ **15b** **εξ**^{E5} **επιθιας** : Dans le sens d'annoncer avec un esprit **mercenaire** ; égoïste, concurrent, rival, partisan, querelleur.

16 **οιομαι** [oiomai] [Part. Prés. Pl.] **↘ οιω** : Présumant, supposant, s'imaginant I croyant, pensant.

17 **κειμαι** [kéimai] [Prés. 1P. Sing.] : Être placé, être là (étendu, couché, immobile), gisant, posé I être situé, déposé II établi, proposé, institué.

2 **μνηα**

Litt: Souvenir I mention, rappel.

↘ **Litt/MàM:** Sur^{(de)E7} / toute / la / souvenance² / de vous. **LgS:** toutes les fois que je me souviens de vous.

5 **πειθω**

Litt: Persuader, chercher à - (ou être) persuader, (à) gagner (la faveur), (à) convaincre I avoir l'assurance, avoir confiance, être confiant (croire), se fier à, se confier II attirer, fléchir.

A **αχρις** **Litt:** jusque, jusqu'au, I profondément.

6 **επιτελεω**

Litt: Mettre à exécution, s'acquitter de, mener au bout (finir) I réaliser, exécuter, accomplir (faire), achever, terminer.

7 **βεβαιωω**

Litt: Consolider, confirmer, affermir I assurer.

8 **Cont:** **ως**^{Ô2}

πειποθεω παντας υμας

Litt/MàM: Comme / désir ardent / tous / vous. **Cont/LgS:**

De la façon dont je vous désire tout ardemment. ⇒ **επιποθεω** :

Désirer en outre ou ardemment, souhait ardent.

9 **σπλαγγων**

Litt: Entrailles, tripes I sein de la mère.

↘ **τα** (les) /

κατ (auprès de) / **εμε** (de moi) /

Cont: Les choses me concernant.

LgC: Les choses qui me sont arrivées.

↘ **φανερους**

[Pl.] **↘ φανερους**

Litt: Clair, visible, apparent, évident, déclaré, manifeste

I connu, notoire.

PHILIPPIENS

Chapitre 1.

✓ **Litt/MàM:** Quoi / en effet^{G1} / excepté. **LgS:** Qu'importe.

18 ἄρα / χορηγία

Litt: Provision, fourniture, moyen de subsistance

I celui qui a soin d'équiper et d'organiser *d'où* assistance.

✓ **Litt/MàM:** Cela / à moi / (de) fruit / (de) l'œuvre.

LgS: pour moi le fruit de l'œuvre *est*.

✓ **Litt/MàM:** Ne pas / je connais. **LgC:** Je ne sais.

✓ **Litt/MàM:** Entre^{E5} / les / deux. **LgS:** Des deux côtés.

* **παλιν**
En retour, en arrière, à nouveau, encore une fois, revenir.

23 παρουσία
Litt: Présence, arrivée, venue
I avènement.

25 ἄντι / κειμαι
Litt: Être situé en face de, établi contre, être opposé, hostile à **I** en opposition.

26 ενδειξις
Litt: Indice, indication, preuve, démonstration.

Chap 2.

✓ **ἵνα το αυτο φρονητε**

Litt/MàM: Afin que / le (de) / même / vous disposition^{Ph1}.

Cont/LgS: Ayant une même intention^{Ph1}.

E εν [Sing. Neut. Nom.] ἄεις
Litt: Un, un seul
I uni, réuni.

29 συμ / ψυχοι [Pl.]

Litt: Âmes ensemble (avec).
LgC: Une même âme.

E αυτων [Masc. Pl.]
Litt: D'eux-mêmes
I de (vous nous -mêmes).

18 «Qu'importe^{G1} ! De toute manière, *que ce soit par* prétexte, *que ce soit* en vérité (**alèthéia**) ; Christ est annoncé, et^{K1} je me réjouis^{X1} de^{E3} cela, *et* je m'en réjouirai^{X1} encore^{K1}.

19 Car^{G1} je sais que^{O1} cela aboutira à mon salut (**sôtèria**), grâce à^{D1} vos prières et^{K1} à l'assistance¹⁸ de l'Esprit de Jésus-Christ, **20** selon^{K2} *ma* ferme attente et^{K1} mon espérance, que^{O1} je n'aurai de déshonneur¹⁹ en^{E3} rien ; mais maintenant, comme^{O2} en tout temps, et^{K1} en^{E3} toute liberté d'expression (assurance/franc-parler)²⁰, Christ sera glorifié (rendu grand) dans^{E3} mon corps, soit par^{D1} ma vie (**zôé**), soit par^{D1} ma mort.

21 Car^{G1} Christ *est* ma vie (**zôé**), et^{K1} mourir (**apo-thnèskô**) m'est un gain.

22 Mais⁺ si pour moi, le fruit de l'œuvre *est* de vivre (**zôé**) dans^{E3} la chair (**sarx**), je ne sais ce que je choisirai.

23 Car^{G1} je suis pressé (tenu)²¹ des deux côtés : j'ai^{E9} le désir de lever l'ancre (d'être délié) **Héb 6.19** et^{K1} d'être avec^{S1} Christ, *ce qui* de beaucoup est le meilleur ; **24** mais⁺ à cause de^{D1} vous, *il est* bien plus nécessaire que je demeure dans^{E3} la chair.

25 Étant persuadé⁵ aussi^{K1} de cela : je sais que^{O1} je demeurerai, et^{K1} *que* je resterai avec^{S1} vous tous, pour votre avancement et^{K1} pour la joie^{X1} de votre foi,

26 afin que^{I2} vous ayez en^{E3} moi, un abondant²² sujet de vous glorifier en^{E3} Christ Jésus, par^{D1} ma venue²³ à nouveau* auprès^{P5} de vous.

27 Seulement, conduisez-vous²⁴ d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que^{I2}, soit que je vienne et^{K1} que je vous voie, soit que je sois absent, j'entende dire à votre sujet, que^{O1} vous tenez ferme dans^{E3} un seul^E Esprit, combattant ensemble^{S1} d'une même^E âme (**psuchè**) pour la foi de l'Évangile,

28 sans vous laisser effrayer en^{E3} rien par les opposants (adversaires)²⁵, ce qui pour eux, est certes^M une preuve²⁶ de perte,

mais⁺ pour vous de salut, et^{K1} cela de la part^{A4} de Dieu ;

29 car^{O1} il vous a été fait la grâce par rapport^{U1} à Christ, non seulement de croire (**pisteuô**)^{P2} en lui, mais aussi^{K1} de souffrir pour^{U1} lui,

30 en soutenant^{E9} le même combat que vous avez vu en^{E3} moi, et^{K1} entendez maintenant de^{E3} moi.

Si donc *il y a* quelque consolation (réconfort)²⁷ en^{E3} Christ, s'il y a quelque soulagement (apaisement)²⁸ d'amour (**agapè**), s'il y a quelque union d'Esprit (**pneuma**), s'il y a quelques entrailles⁹ et^{K1} quelques compassions,

2 rendez ma joie^{X1} parfaite (complète)^{P3}, ayant^{I2/E9} une même intention^{Ph1} ✓, un même amour (**agapè**), une même âme²⁹, unis^E d'une même pensée^{Ph1}.

3 Ne faites rien par^{K2} parti pris (**esprit** partisan/rivalité)^{15b} ou par vaine gloire, mais qu'un sentiment d'humilité³⁰, vous fasse regarder (marcher devant) les autres *comme étant* au-dessus de (plus avancés^{/supérieurs que})^{U1/E9} vous-mêmes^E.

4 Que chacun se préoccupe (veille/regarde/examine)^S, non pas *seulement* de ses propres intérêts, mais encore^{K1} de ceux des autres^E **Rom 15.1** et **2/1 Cor 10.24**.

E MàM : «Ne^{non} pas (sans) / les / d'eux-mêmes / (que) chacun / ← veillant^S → / mais / encore (aussi)^{K1} / les / des autres / (que) chacun ».

⇒ **LgC:** Que chacun veille^S, non pas à ses propres intérêts seulement, mais que chacun veille^S encore^{K1} à ceux des autres.

⇒ **LgS:** Que chacun se préoccupe^S, non pas seulement de ses propres intérêts, mais encore (aussi) de ceux des autres.

S σκοπεω [skopèô] **Litt:** Observer, examiner, regarder, considérer, veiller, épier **I** peser, prendre garde. **LgS:** préoccupe.

27 παρακλησις [para-klèssis] **Litt:** Action d'appeler à soi (à son aide), invitation, mander, convier, convoquer **I** sollicitation, supplication, intercession (prière) **II** exhortation, secours, encouragement, défense, consolation, réconfort.

30 ταπεινοφροσυνη^{Ph1} [tapéino-phrosunè] **Litt:** Sentiment d'humilité, pensée de bassesse ou de modestie **I** Bassement, humblement, modestement.

19 αισχυνω

Litt: Enlaidir, défigurer **I** ternir une réputation, flétrir une gloire, déshonorer
II avoir à rougir, avoir honte, être confus.

20 παρηγοια

Litt: Liberté de langage, libre expression, franc-parler, franchise, (langage assuré / sans retenue, sans détour, non dissimulé)
I en toute liberté, ouvertement, publiquement, liberté d'action.
V. Col. 2. 15.

21 συνεχο

Litt: Avoir, tenir ou garder ensemble
I retenir, presser, serrer, maintenir, comprimer **II** peser sur (écraser), enserrer, resserrer, contraindre, accabler.

22 περισσεω

Litt: Abonder, être en plus **I** déborder, reste, excès, surcroît
II augmente, surabonde, plus nombreux (multiplier).

M μεν^{M2}

Litt: Certes, en fait, assurément
I véritablement, certainement.

24 πολιτευω

Litt: être citoyen, se conduire en citoyen
I participer aux affaires citoyennes publiques

II diriger une fonction, régir, remplir une charge, administrer, gouverner, avoir le maniement des affaires publiques.

πολιτικός

[politikos]
Litt: De Citoyen

en 1370 **Politique.**

28 παρα-μυθιον

Litt: Apaisement, adoucissement, consolation, soulagement, allègement
I douceur, réconfort, exhortation, encouragement.

PHILIPPIENS

Chapitre 2.

✓ **Litt/MàM:** Ceci^(cette) / donc^(car) / façon de penser^{Ph1} / en^{E3} / vous / lequel / aussi^{K1} / en^{E3} / Christ-Jésus.

32 ἀρπαγμα
Litt: Enlever de force, rapine, rapt **I** ravir, prendre *d'où* s'emparer (*proie* à saisir / à ravir), pillage.

35 ὄχημα
Litt: Manière, aspect, forme **I** silhouette, attitude, posture, apparence.

36 εὐρισκω
Litt: Trouver **I** rencontrer, découvrir **II** reconnaître, constater.

A¹ [Adj. Pl. Neut. Génitif]: **ἐπουράνιος**
Litt: Qui est dans le ciel, céleste.

A² **ἐπιγίαιος**
Placé sur terre, qui est sur la terre **I** terrestre.

A³ **κατὰ** **χθονίος**
Souterrain, sous la terre.

40 διὰ λογισμῶς
Litt: Double - langage (discours) **I** raisonnement, argumentation, discussion^[int./ext.], conversation **II** dessein, calcul.

43 φῶσθη
Litt: Qui donne de la lumière (*dans une maison*), ce qui éclaire **I** éclat, lumière **II** astre, étoile, luminaire.

✓ **Litt/MàM:** Les / en périphérie / de vous. **LgS:** de votre situation.

S **σπένδω** [spéndō]
Litt: Verser goutte à goutte, aspersion, libation. **Déf:** sert à répandre un liquide en offrande.

5 Ayez donc^{G1} en^{E3} vous, cette même^{K1} disposition (pensée/sentiment)^{Ph1} qui *était* en^{E3} Christ Jésus ✓, ⁶ lequel Dieu se présentant^{A5} en^{E3} une forme ✓, n'a pas regardé³¹ d'être égal avec Dieu *comme une proie* à ravir (à s'emparer)³².

7 Mais il s'est dépouillé (démuni)³³ lui-même, ayant pris la forme d'un esclave^{D4}, en^{E3} devenant^{G2} semblable (similaire)³⁴ aux hommes, ⁸ et^{K1} en étant d'aspect³⁵, trouvé³⁶ comme^{Ô2} un homme **Is 53.2**, il s'est humilié (abaissé/diminué) lui-même, se rendant^{G1} obéissant³⁷ jusqu'à la mort (**thanatos**), jusqu'à la mort (**thanatos**) même[†] de la croix.

9 C'est aussi^{K1} pourquoi, Dieu l'a souverainement élevé **Héb 2.9**, et^{K1} lui a donné^{X2} le **Nom** qui est au-dessus de^{U1} tout nom **Jn 17.6**, ¹⁰ afin qu'^{I2} au^{E3} **Nom de Jésus**, tout genou fléchisse, dans les cieux^{A1}, sur la terre^{A2} et^{K1} sous la terre^{A3}; ¹¹ et^{K1} que toute langue confesse que^{O1} Jésus-Christ est Seigneur (**kurios**), à^(pour) la gloire de Dieu le Père **Is 45.23**.

12 C'est pourquoi^{Ô2}, mes bien-aimés, comme^{K2} vous avez toujours obéi (prêté l'oreille)³⁷, travaillez à (mettez en œuvre)³⁸ votre salut avec^{M3} crainte et^{K1} tremblement, non seulement comme^{Ô2} en^{E3} ma présence²³, ✓ **ο θεος γαρ^{G1} εστιν ο ενεργων^{E4}**
Litt/MàM: Le / Dieu / car / est / le / mettant en œuvre^{E4}.
LgS: Car c'est Dieu qui produit.

mais encore plus maintenant en^{E3} mon absence; ¹³ car^{G1} c'est Dieu qui produit (opère/crée)^{E4}, ✓ en^{E3} vous le vouloir et^{K1} le faire^{E4}, selon^{U1} son bon plaisir³⁹. ¹⁴ Réalisez toutes choses sans murmures ni^{K1} raisonnements (discussions)⁴⁰, ¹⁵ afin d'^{I2} être^{G2} irréprochables et^{K1} non partagés⁴¹, des enfants (**teknon**^{/fils/filles}) de Dieu irrépréhensibles au^{E3} milieu d'une génération perverse et^{K1} tortueuse⁴², dans^{E3} laquelle vous brillez comme^{Ô2} des lumières⁴³ dans^{E3} le monde, ¹⁶ portant⁴⁴ la parole^{L2} de vie (**zôê**); afin de me glorifier (être fier) ✓ au jour de Christ, de^{O1} n'avoir pas couru en vain ni travaillé⁴⁵ en vain.

17 Mais même^{K1} si je sers de libation (d'aspersion)^S sur^{E7} le sacrifice (**thussia**), et^{K1} sur le service (ministère)^{L1} de votre foi (**pistis**)^{P2}, je m'en réjouis^{X1} et^{K1} je me réjouis^{X1} avec^{S1} vous tous. ¹⁸ Et[†] vous aussi^{K1}, de même, réjouissez^{X1}-vous; et^{K1} réjouissez^{X1}-vous avec^{S1} moi.

19 Mais[†] j'espère dans^{E3} le Seigneur Jésus vous envoyer au plus vite⁴⁶ **Timothée**, afin que^{I2} moi aussi^{K1}, en apprenant^{G3} ce qui vous concerne, je sois encouragé[†].

20 Car^{G1} je n'ai^{E9} personne qui se soucie⁴⁷ véritablement⁴⁸ de votre situation ✓ avec les mêmes sentiments⁴⁹; ²¹ car^{G1} tous cherchent leurs propres intérêts et non ceux de Christ Jésus. ²² Mais[†] comme vous le savez^{G3}, parce qu'^{O1} il a été soumis^{D4} avec^{S1} moi à l'Évangile, il a été éprouvé comme^{Ô2} un fils (**teknon**/enfant) avec son père.

✓ **εις καυχημα εμου** **Litt/MàM:** Pour (en vue de) / le sujet de gloire (de fierté) / de⁽⁶⁾ moi. **LgC:** en vue de mon sujet de gloire ou pour me glorifier (**1Cor 1.31**). **LgS:** Afin de me glorifier. **38 κατα εργαζομαι** [kat'ergadzomai] **Litt:** Travaillez selon; poursuivre ou mener une œuvre, continuez à travailler ou travailler sur, employer auprès, produire selon, élaborer, exécuter **I** effectuer, travailler, accomplir, produire, faire, agir, achever **II** œuvrer avec soin, parvenir au but, venir à bout, mener une finalité, parfaire. **45 κοιπια** [kopiaiō] **Litt:** Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer **I** être las, fatiguer, blaser. **46 ταχυνω** [takhéō] **Litt:** Vite, promptement, hâtivement, rapidement, prestement, agilement **I** aussitôt, au plus vite. **47 μεριμνω** [merimnaō] **Litt:** Être inquiet, soucieux, préoccupé. **48 γνησιος** [gnēssios] **Litt:** D'origine légitime **I** légitime, véritable, vrai, authentique **II** sincère. **49 ισοψυχον** [iso-psukhon] [Sing] **Litt:** D'âme égale (d'intérêt ou de sentiment identique, de même sentiment), qui est d'une âme similaire ⇒ **ισο**: égale & **ψυχη**: Âme, vie. **LgS:** Avec les mêmes sentiments.

✓ **Autre Trad.:** Lequel existant (étant) en forme de Dieu.

31 ἡγεομαι
Litt: Conduire, guider, montrer le chemin **I** diriger, commander **II** estimer, regarder, penser, considérer.

33 κενωω
Litt: Vider **I** ôter, évacuer, dégarnir, quitter, enlever, dénuder, retirer, démunir, dépouiller, priver **II** rendre vain, désoler, épuiser.

34 ομοιωμα
Litt: Objet ressemblant, aspect identique, semblable **I** ressemblance, similitude.

37 ὑπὸ ακουω
Litt: Écouter sous **I** prêter l'oreille, écouter, obéir à une sommation, répondre à une invitation, se soumettre à d'où obéir.

39 ευδοκεω
Litt: Juger bon, paraître bon, estimer, agréer, approuver bon **I** bien décider, bienveillance, trouver bon d'où prendre plaisir, bon plaisir.

41 α κεραυον
Litt: Sans mélange, non partagé, entier, intact, innocent, sans altération, non mélangé **I** sincère, intègre, franc.

42 σκολιας
Litt: Oblique, tortueux, tordu sinueux **I** déviant. **† Scoliose.**

44 επεχω
[ép-ék'ō] **Litt:** Porter, avoir ou tenir sur **I** soutenir, appliquer, détenir, porter au devant.

♦ **ευψυχω**
Litt: Être plein d'âme, avoir bon courage, être vaillant.

PHILIPPIENS

Chapitre 2.

✓ **Litt/MàM:** Et^{K1}/le service (pourvoir)^{L1} / les / besoins / de moi.

LgS: Servir à mes besoins.

✓ **MàM:** Après que^E / vous / tous / il était / désirant vivement.

LgS: *Après qu'il ait été vivement désireux de vous tous.*

54 ✎ **τιουτος**

Litt: De tel, de cette sorte, de telle manière, choses pareilles, de telle façon, de cette façon.

* **V. παλιν**

Page N°2.

✓ **Litt/MàM:** Afin de / suppléer / le / de vous / ce qui manque / la / vers / moi / service^{L1}.

Autre Trad. : *Afin de suppléer au défaut de votre service envers moi.*

Chap 3.

✓ **Litt/MàM:** Nous ← car → nous sommes / la / coupure autour (circoncis).

LgS: Car c'est nous les circoncis, nous.

5b ✎ **πειθω** [V. 3P. Sing. Passé composé] **Litt:** Eu confiance.

✎ **λατρευω** **Litt:** Être serviteur à gage I servir.

59 ✎ **κερδος**

Litt: Profit, avantage, gain.

Τ **ταυτα**

[Pl. Neut.]

Litt: Ceux-ci, celles-ci, ces choses là.

LgS: toutes ces choses... les.

63 ✎ **ζημιωω**

Litt: Recevoir un dommage, un préjudice, léser, punir, endommager, perdre, être à l'amende.

23 J'espère donc vous l'envoyer⁵⁰ au plus vite⁵¹,
dès que⁰² j'aurai vu l'état de ma situation ✓ ;

24 mais ✎ j'ai l'assurance (conviction)^P dans^{E3} le Seigneur,
que⁰¹ je viendrai aussi^{K1} de même rapidement⁴⁶.

25 Cependant ✎, j'ai estimé³¹ nécessaire de vous envoyer⁵⁰ **Épaphrodite**^E,
mon frère, mon compagnon d'œuvre et^{K1} compagnon de combat, que ✎
vous avez envoyé (apostolos) ✎ pour servir (ministrer)^{L1} à mes besoins ✓.

26 «Après qu'^Eil ait été vivement désireux de vous tous» ✓, et^{K1} en peine⁵²,
de ce que^D vous aviez entendu qu'⁰¹il avait été malade (affaibli)^{A6}.

27 Car^{G1} il a été malade (affaibli)^{A6}, et proche de la mort (thanatos) ;
mais Dieu a eu pitié de lui, et ✎ non seulement de lui, mais aussi^{K1} de moi,
afin que¹² je n'aie^{E9} pas tristesse (chagrin) sur^{E7} tristesse (chagrin).

28 Je l'ai donc envoyé⁵⁰ ✎ avec empressement ✎, afin qu'¹²en le voyant de
nouveau ✎, vous vous réjouissiez^{X1}, et^{K1} que je sois moi-même moins triste.

29 Recevez-le donc, dans^{E3} le Seigneur, avec^{M3} une joie^{X1} entière,
et^{K1} «ayez^{E9} de la considération⁵³ ✎ pour de tels ✎ personnes ✎».

30 Parce que⁰¹ c'est à cause de^{D1} l'œuvre de Christ, qu'il a été près
de la mort (thanatos), ✎ n'ayant fait aucun cas de⁵⁵ sa vie (psuché/son être)^{Ps1},
afin de¹² suppléer ✎ à ce qui manque ✎ à votre service (charge)^{L1} envers moi ✓.

P **πειποιθα** [V. 1P. Sing. Passé composé] j'ai eu la conviction. ✎ **πειθω** **Litt:** Persuader. Voir N° 5. **LgS:** j'ai l'assurance.

E **Επαφροδιτον** [ép-aphroditon] **Litt:** Qui est de l'amour ou selon l'amour I aimable, charmant.

Nota: Nom qui lui a été donné d'après la culture mythologique grecque de l'époque.

E **επειδη** **Litt:** Après que, après certes, lorsque, depuis que I puisque.

D **δι/οτι** **Litt:** Pourquoi, pour la raison que, à travers quoi I de ce que, parce que. ✎ **δια & οτι**.



Au reste, mes frères, réjouissez^{X1}-vous dans^{E3} le Seigneur.

Je ne me lasse⁵⁶ pas cependant^{M2} de vous écrire
les mêmes choses, mais ✎ pour votre sécurité (sûreté)⁵⁷ ;

2 prenez garde^B aux chiens (kuôn) Rév 22.15/Mat 7.6/Eccl 9.4/Is 56.10*,
prenez garde^B aux mauvais ouvriers,

prenez garde^B à la fausse circoncision (à la fausse taille)^{P1} Col 2.11/Rom 2.25 à 29/Jér 9.25.

3 Car^{G1} «c'est nous les circoncis (coupés autour)^P Jér 4.3 et 4/Rom 2.28 et 29/4.11 et 12/Col 2.11/
1Cor 7.19, nous» ✓ qui servons ✎ par l'Esprit ✎ de Dieu, et^{K1} qui nous glorifions
en^{E3} Christ Jésus, et^{K1} qui ne mettons pas notre confiance⁵ dans^{E3} la chair.

4 Bien qu'¹²ayant^{E9} eu, moi aussi^{K1}, confiance^{5b} dans^{E3} la chair (sarx),
si quelqu'un d'autre ✎ estime pouvoir⁵⁸ se confier⁵ dans^{E3} la chair (sarx),
je le puis, moi aussi, bien davantage 2Cor 11.22 à 28 ;

5 circoncis (péri-tomé)^P le huitième jour, descendant^{E5} de la race d'Israël,
de la tribu de Benjamin, Hébreu né^{E5} d'Hébreux ; quant à^{K2} la Loi (Torah),

6 Pharisien Act 22.3 (Act 5.33 à 39) ; quant^{K2} au zèle, persécuteur de l'Église ;
irréprochable, quant à^{K2} la justice qui est dans^{E3} la Loi (Torah).

7 Mais toutes ces choses^T qui étaient pour moi un gain⁵⁹,

je les ai regardées⁶⁰ comme une perte, à cause^{D1} de Christ.

8 Et^{K1} bien plus encore⁶¹, je considère (regarde)³¹ tout^T comme étant une
perte, à cause^{D1} de l'excellence⁶² de la connaissance^{G4} de Christ Jésus mon
Seigneur, pour^{D1} lequel j'ai été en préjudice⁶³ ✎ dans toutes ces choses ✎ ; et^{K1} que

P **περιτομη** [Fem. Sing.] **Litt:** Coupé autour I circoncision ou être circoncis. **P1** **κατα/τομη** Suivant la coupe, la taille, l'incision I découpe. **62** ✎ **υπερ/εχω** ⁵⁹ [upér-ék'hô] **Litt:** Élevé au-dessus, (so) tenir élevé sur, (être ou s')élever au-dessus, (être) plus élevé, plus avancé, meilleur que, éminent I être supérieur, surpasser, dépasser, l'emporter sur II excessif, partie dominante, saillante, etc.

✓ **Litt/MàM:**

Les / en périphérie / de moi. **LgS:** de ma situation.

50 ✎ **πεμπω**

[V. Aor. Sing.]

Litt: Envoyer

I renvoyer, congédier, faire partir, mander.

51 ✎ **εξ/αυτης**

Litt: À l'instant même, au même instant, sur l'heure, sur le champ, tout de suite I aussitôt, le plus tôt.

52 ✎ **αδημο-**

-νεω **Litt:**

Se tourmenter, être inquiet, être affligé I en peine d'esprit, angosser.

53 ✎ **εντιμος**

[Adj. Pl. Masc.]

Litt: Estimer, considérer,

honorer.

55 ✎ **παρα/**

βουλευομαι

Litt: Prendre un mauvais parti, se résoudre à tort I avoir aucun égard à, ne pas faire cas, négliger, ne pas tenir compte.

56 ✎ **οκηρος**

[Adj. Sing.]

Litt: Lent, qui traîne, qui hésite, qui diffère I craintif, timide, qui redoute,

lâche, peureux, las, paresse.

57 ✎ **αισφαλης**

[Adj. Sing.]

Litt: Ferme, sûr, certain I solidité, sûreté, sécurité, II protection (défense).

58 ✎ **δοκεω**

Litt: Sembler, paraître, (avoir la réputation, l'air ou l'apparence), être considéré I feindre, estimer, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer. **LgS:** estime pouvoir.

60 ✎ **ηγεομαι**

[V. 1P. Sing. Passé composé]

idem V. N°31.

61 ✎ **μεν/ουν/ε**

MàM: Donc^(certes) /

bien plus /

certainement.

Cont/LgS:

bien plus encore.

PHILIPPIENS

Chapitre 3.

✓ **Litt/MàM:**
Non pas / ayant
(portant)^{E9}
ma / justice.

E¹ επι^{E7} : **Sur,**
^{pas} dessus, sous,
basée sur, en
vue de, d'après.
E² Cont/LgS:
de manière
à remporter.

66 ✎ **κατ^{K2}**
ανταω
litt: Arriver à,
parvenir à,
aboutir à,
atteindre

I se rencontrer.
67 ✎ **λαμβάνω**
Litt: Prendre,
saisir, attraper,
s'emparer
I obtenir,
percevoir.

67b Litt/MàM:
Non pas / que /
déjà / j'ai saisi⁶⁷.
Cont/LgS:
Non pas que j'aie
déjà atteint *le but*⁶⁷.

70 ✎ **εν** ✎ **εις**
Litt: Un, être
un, uni, seul,
un seul etc...

71 ✎ **επεκ-**
εινω **Litt:**
Étendre encore,
allonger plus
I prolonger,
étendre,
distendre
II s'efforcer
d'atteindre,
insister. **LgS:**
me portant vers.

73 ✎ **αποκα-**
λυψις **Litt:**
Révélation,
dévoilement.

74 ✎ **στοιχεω**
Litt: être aligné,
suivre la ligne
I se régler,
se conformer,
vivre selon,
conduire,
marcher selon.

E **ε/αυτω** **Litt:**
à soi^(à lui)-même.

L τα **Litt:** Les.
LgS: Choses.

Chap 4.

75 ✎ **επι/**
ποθητος
Litt: a) Désirer,
envier, aspirer-
soupirer après.
b) Digne de
regret, regretter.

78 ✎ **εγγυς** **Litt:**
Près, auprès
I tout près,
le plus près,
tout proche,
le plus proche
II environ,
presque.

je considère³¹ être *maintenant* des restes (résidus)⁶⁴, afin de¹² gagner Christ,
9 et^{K1} d'être trouvé en^{E3} lui, «non» avec^{E9} ma justice, ✓, *celle*^(la) qui vient
de^{E5} la Loi (la Torah ^{écrite}); mais *celle*^(la) qui s'obtient au travers de^{D1} la foi^{P2}
de Christ, Rom 1.17/Jud 1.3, la justice de^{E5} Dieu basée sur^{E1} la foi^{P2} Gal 2.16.

10 Afin de le connaître^{G3}, lui et^{K1} la puissance^{D5} de sa résurrection (anastasis)^{A2},
et^{K1} la communion de ses souffrances, en devenant conforme⁶⁵ en sa mort,
11 pour parvenir⁶⁶, de quelque façon^{O2}, à la résurrection (anastasis)^{A2} des morts.
12 Non pas que^{O1} j'aie déjà atteint le but^{67b}, ou que je sois déjà parvenu^{T1};
mais je m'empresse de courir⁶⁸, pour tâcher ✓ aussi^{K1} de le saisir⁶⁷,
«puisque^{E7} j'ai été aussi^{K1} saisi⁶⁷ par Christ Jésus.

13 Frères, quant à moi,
je ne considère⁶⁹ pas l'avoir moi-même saisi⁶⁷, mais unis⁷⁰,
oubliant ce qui est en arrière et me portant vers⁷¹ devant Es 44.18,

14 je cours⁶⁸ vers^{K2} le but, pour remporter^{E2} le prix de la vocation (appel)
d'en haut, de Dieu en^{E3} Christ Jésus Rév 2.7-11-17-26 à 29/3.5 et 6/3.11 à 13-21/21.6 et 7.

15 Nous tous donc, qui sommes accomplis (à terme/faits/mûr/à maturité)⁷²,
pensons^{Ph1} ainsi; et^{K1} si de quelque manière vous pensiez^{Ph1} autrement,
Dieu vous dévoilera (apo-kalupsis)⁷³ cela aussi^{K1}.

16 Seulement, au point où nous en sommes parvenus, suivont⁷⁴ la même
règle (le même canon), la même pensée (disposition/ligne de conduite)^{Ph1}.

17 Frères, soyez (devenez)^{G2} mes imitateurs, et^{K1} regardez (veillez)^S de même
à ceux^A qui marchent selon^{K2} le modèle (tupos) que vous avez^{E9} de nous.

18 Car^{G1} plusieurs marchent en ennemis de la croix de Christ, je vous
en ai souvent parlé^{L2}, et j'en parle^{L2} encore^{K1} maintenant en pleurant.

19 Leur^{O1} fin^{T2} sera la perte; ils ont pour^{O2} dieu leur ventre,
ils mettent leur gloire dans^{E3} ce qui fait leur honte,
ils ne pensent (s'affectionnent)^{Ph1} qu'aux choses de la terre (terrestre) ✓.

20 Mais^{G1} nous, notre citoyenneté²⁴ se trouve (commence/est)^{A5} dans^{E3} les cieux,
d'où nous attendons aussi^{K1} le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ,

21 qui transformera le corps de notre humiliation (bassesse/misère) Rom 8.23,
en le rendant^{G2} conforme au corps (sôma) de sa gloire 1Cor 15.43, par^{K2} la vertu^{E4}
du pouvoir^{D5} qu'il a de^{K1} s'assujettir (de soumettre) toutes choses^L à lui^E.

S ✎ **σκοπεω [skopêô]** **Litt:** Observer, examiner, regarder, veiller, épier **I** considérer, peser **II** prendre garde (Idem V. S Page 2).

ΑΤΟΥΣ ΟΥΤΩ **Litt/MàM:** les / de même (ainsi) **LgS:** de même à ceux.

ΟΩΝ ΤΟ (Ο) **Litt/MàM:** (Dont / le), (ceux-là / la). **Cont/LgS:** Leur^{O1} ont pour^{O2}.

✓ **οι τα επι/γεια φρονουντες** **Litt/MàM:** Eux / les / terrestres (sur la terre) / pensant (affectionnant)^{Ph1}.

✓ **ημων γαρ το πολιτευμα**²⁴ **Litt/MàM:** pour^(de) nous / ← car → / le^(la) / citoyenneté²⁴ [Héb 12.22 à 24 / Rév 3.12 (21.1 et 2/10)].

Litt: Car pour nous la citoyenneté. **LgS:** Mais nous, notre citoyenneté.

 est pourquoi^{O2}, mes bien-aimés et^{K1} désirés⁷⁵ frères, ma joie^{X1} et^{K1}
ma couronne; demeurez ainsi fermes dans^{E3} le Seigneur, bien-aimés !

2 J'exhorte (prie) **Évodie** et^{K1} j'exhorte (prie) **Syntyche**,
à être d'une même pensée (disposition)^{Ph1} dans^{E3} le Seigneur. Et^{K1} toi aussi^{K1},

3 véritable partenaire de joug⁷⁶, je te demande de les assister, elles, qui
ont combattu avec^{S1} moi à^{E3} l'Évangile, et^{K1} avec^{M3} **Clément**, et^{K1} mes autres
compagnons d'œuvre, dont les noms sont inscrits dans^{E3} le livre de vie (zôé).

4 Réjouissez-vous^{X1} toujours dans^{E3} le Seigneur ! Je le répète ;
réjouissez-vous^{X1}. 5 Que votre douceur⁷⁷ soit connue^{G3} de tous les hommes.

Le Seigneur est proche (près)⁷⁸.

64 ✎ **σκυβαλον**
[Nom Pl. Neut.]
Litt: Ce que l'on
rejette **I** restes
débris, détritrus,
résidus, déchets,
rebut, ordures,
II salissures.

✓ **ει** **Litt:** Si,
si seulement.
Cont/LgS:
Pour tâcher.

65 ✎ **συμ/μορ**
-φουμενος :
✎ **συν**^{S1} avec,
ensemble (lui)
& **μορφω**
Donner une
forme **I** prendre
forme, former,
qui modèle,
représenter,
transformer,
II conformer.

68 ✎ **διωκω**
Litt: Mettre
en mouvement,
poursuivre, faire
avancer, lancer,
pousser, hâter,
presser, précipiter,
courir rapidement
I mettre en fuite
persécuter,
poursuivre.

69 ✎ **λογιζομαι**
Litt: Calculer,
compter,
imputer, estimer,
attribuer,
considérer
I raisonner.

72 ✎ **τελειος**^{T1}
Litt: Terminé,
achevé, accompli
I entier, complet,
parfait **II** arriver
à point, à terme,
à maturité **III** mûr,
réalisé, fait, adulte.

76 ✎ **συζυγος**
Litt: Unis sous
le même joug
I uni, réuni,
joint, accouplé,
couple, rangé
ensemble
II compagnon de
joug (de service):
III partenaire,
collègue,
conjoint, associé.

77 ✎ **επι/ευκης**
Litt: dont le
caractère est :
de proportion
mesuré, équitable,
convenable,
raisonnable **I** bon,
doux, indulgent,
tempéré, paisible,
modéré, modeste.

PHILIPPIENS

Chapitre 4.

♦ Litt: [Sing]
Cont/LgS: [Pl.]

81 **εὐφρημα**

Litt: Bonne parole, bon présage, mot favorable, langage bienveillant, bon propos
I bon bruit, bonne (réputation, rumeur ou renommée).

✓ **εἰ τις** Litt:

Si quelque ...
LgS: *Et s'il est* quelque.

✓ **ταυτα** [Pl.]

Litt: Celles-là, celles-ci.

Cont/LgS:

Qu'elles... vos.

✓ **εν οἷς εἰμι**

Litt: Dans ^{E3} - lesquelles-je suis.

Cont/LgS:

des conditions dans lesquelles je me trouve.

84 **αυταρκης**

Litt: Qui se suffit à soi-même, qui se contente de ce qu'il a, *par extension* ;
I content, satisfait.

86 **μυεω**

Litt: **Initier** aux mystères (à une science) d'où instruire, former, enseigner.

✓ **εις της** [M&M]

Litt: Pour la.

Cont/LgA: de

quoi pourvoir.

89 **δοσις**

και ληψις

Litt: Action de donner et de recevoir.

το δομα

Litt: [Sing.]

Le (un) don

I (un) présent.

90 **δεξαμενος**

[Aor. Part. Sing]

δεχομαι

Litt: Recevoir,

accepter,

accueillir

I prendre,

consentir,

admettre,

approuver,

succéder

II soutenir.

6 Ne vous inquiétez de rien ; mais en ^{E3} toute *circonstance*, faites connaître à Dieu vos besoins (demandes) ⁷⁹ dans la prière et ^{K1} *les supplications, avec* ^{M3} *des actions de grâces* ♦.

7 Et ^{K1} la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence ^{N2}, gardera vos cœurs (**kar-dia**) et ^{K1} vos pensées (intelligences) ^{N2} en ^{E3} Christ Jésus.

8 Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable (digne), tout ce qui est juste, toute chose pure, tout ce qui est aimable (amicale) ⁸⁰, tout ce qui est de bonne réputation (de bonne renommée) ⁸¹, *et s'il est quelque* vertu et ^{K1} *quelque* ✓ louange, ♦ *qu'elles* ✓ soient l'objet de *vos* ✓ pensées ⁸².

9 Et ^{K1} ce que vous avez entendu (**akouô/écouté**), appris, reçu, et ^{K1} vu en ^{E3} moi, pratiquez-le. Et ^{K1} le Dieu de paix sera avec ^{M3} vous.

10 D'autre part [†],

je me suis grandement réjoui dans ^{E3} le Seigneur, de ce qu' ^{O1} enfin *vous avez fait reflleurir vos sentiments* ^{Ph1} à ^{U1} mon égard ; *quoique* ^{E7} vous y pensiez ^{Ph1} aussi ^{K1}, mais [†] vous n'en aviez pas l'occasion.

11 Et je ne dis pas cela en ^{O1} raison ^{K2} d'un besoin ⁸³, car ^{G1} j'ai appris à me contenter (être satisfait) ⁸⁴ *des conditions* dans ^{E3} lesquelles je me trouve ✓ ✓.

12 Je sais être abaissé ⁸⁵, et ^{K1} je sais être aussi ^{K1} dans l'abondance ; *en* ^{E3} tout et ^{K1} *pour* (dans) ^{E3} tout, j'ai été initié ^(formé) ⁸⁶ **Deut 8.2 à 5**,

et ^{K1} à être rassasié et ^{K1} à avoir faim, à être dans l'abondance et ^{K1} à être dans disette (le besoin).

13 Je puis tout **par** ^(en) ^{E3} **Christ** qui me fortifie.

14 Toutefois vous avez bien fait de prendre part à ma détresse ^{Th1}.

15 Cependant [†], vous le savez vous aussi ^{K1} Philippiens, qu' ^{O1} au ^{E3} commencement ^{A5} de l'Évangile,

lorsque je suis partis de Macédoine, aucune assemblée (Église) n'entra en compte ⁸⁸ commun avec ⁸⁷ moi, pour ce qui est de donner et ^{K1} de recevoir ⁸⁹, si ce n'est vous seuls.

16 De même ^{K1} qu' ^{O1} à ^{E3} Thessalonique où vous m'avez envoyé, une, et ^{K1} même ^{K1} deux fois, *de quoi pourvoir* ✓ à mes besoins.

17 Ce n'est pas que ^{O1} je recherche le don (**doma/un présent/[une offrande]**) ^D, mais je recherche le fruit qui abonde pour ^(à) votre compte ⁸⁸.

18 Au contraire [†], j'ai ^{E9} tout reçu, et ^{K1} je suis dans l'abondance ; j'ai été comblé, ayant reçu ⁹⁰ d'Epaphrodite ce qui vient de vous, un parfum de bonne odeur (**Gen 8.20-21/Lev 1.9-13-17/Ez 20.41/Eph 5.2**, un sacrifice que Dieu reçoit (accepte/approuve) ⁹¹, et qui lui est agréable **Rom 12.1/1Pie 2.5**).

19 Et [†] mon Dieu *pourvoira* (comblera/remplira) ^{P3} à tous vos besoins selon ^{K2} sa richesse **Mat 6.31 à 34**, avec ^(en) ^{E3} gloire, en ^{E3} Christ Jésus.

20 Or [†] à notre Dieu et ^{K1} Père est la Gloire, aux ^(pour) ^(les) siècles des siècles (**aiônas tôn aiônôn**) !

Amen !

79 **αιτημα**

[Pl.] Litt: Demande, requête, sollicitation
I postulat, interrogation.

80 **προσφιλης**

Litt: Sur les sentiments d'amitié.

I bienveillant, plein d'amitié, amical, aimable

II agréable, de bon sentiment.

82 **λογιζομαι**

Litt: Compter,

décompter,

faire le compte

de I calculer

attribuer,

imputer,

tenir compte,

II raisonner,

méditer, estimer,

considérer,

réfléchir (penser).

Cont/LgS:

Soit l'objet de

vos pensées.

83 **υστερησις**

Litt: Postériorité,

infériorité,

désavantage,

retard I ce dont

on manque,

disette, besoin,

privation.

85 **ταπεινωω**

Litt: Abaisser,

diminuer,

rabaïsser,

humilier,

amoindrir.

87 **κοινωνεω**

Litt: Être en

communauté

(avec) de part ou

de bien, avoir ou

posséder en ^(mise en)

commun, ...

union commune,

contribution etc.

(V. note **Héb 13.16**)

88 **εις λογον** ^{L2}

λογος

Nota: Utilisé

généralement

pour décrire

tout ce qui

est relatif

à la parole,

ou au langage.

Utilisé aussi

en d'expression.

Expression :

εις λογον dans

une considération

(conversation,

entretien

ou en compte).

91 **δεκτος**

[Adj. Sing] Recevable,

acceptable.

(Voir N° 90).

PHILIPPIENS

Chapitre 4.

- 21 Saluez^{A7} en^{E3} Christ Jésus, tout saint (**agios**).
Les frères avec^{S1} moi vous ▶embrassent (enlacent/étreignent)^{A7}.
- 22 Tous les saints (**agios**) vous ▶embrassent (enlacent/étreignent)^{A7},
et[†] principalement (surtout) ceux de^{E5} la maison (famille) de **César**.
- 23 La Grâce^{X2} du Seigneur Jésus-Christ *est* avec^{M3} votre esprit (souffle) !

Amen !

Note: 23 **Η χάρις του κυρίου Ιησού Χριστού μετὰ^{M3} του πνεύματος υμῶν. Ἀμὲν**
MàM: La/Grâce/ du /Seigneur/ Jésus-Christ / avec / le^(du) / souffle^(esprit) / de vous. Amen.
[V. Note N°18 : **Philémon 1.25**].

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (Torah ^N evi'im ^K etouvim ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou (Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (<i>écrit à la main</i>)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence		
Relat.	Relatif		
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (<i>ou</i> TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			Vulg. <i>ou</i> Vulg. ^(V)	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> Vulgate
Trad(s).	T ^{trad(s)} .	Traduit(s), traduction(s)		(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l' A.AI , en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T. , en bleu , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (<i>ou</i> Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine.		
[...] Ex: γ[ι]νωσκω <i>ou</i> γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◊ * , , , , , , A/B / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼▼ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / ↯	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^Δ Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↖	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP. Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Érasme ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT Complut.} ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT Antwer.} ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot " ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano (^B Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }.
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'" Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte " Walton " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l' athéisme ".
Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Σ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^m 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC). Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H. (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S. (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13
I.P. (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^v B) ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine, les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(o) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) , Arménien (Arm) et Byzantins (Byz) . Les abréviations des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.